

Учреждение образования
«Брестский государственный университет
имени А. С. Пушкина»
Факультет иностранных языков



АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Материалы XXII Международной
научно-практической конференции

Брест / Беларусь, 02 марта 2018 года

Брест
«Альтернатива»
2018

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

А34

Рецензенты:

С.Л. Бобырь, кандидат педагогических наук, доцент;

В.И. Рахуба, кандидат филологических наук, доцент;

Редакционная коллегия:

Е.Г. Сальникова, кандидат филологических наук, доцент;

Н.А. Тарасевич, кандидат филологических наук, доцент;

И.Ф. Нестерук, кандидат филологических наук, доцент;

Л.Я. Дмитрачкова, кандидат педагогических наук, доцент;

В.В. Авраменко, кандидат филологических наук, доцент;

В.М. Иванова, доцент

Актуальные вопросы германской филологии и лингводидактики : материалы XXII Междунар. науч.-практ. конф., Брест, 02 марта 2018 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; редкол. : Е.Г. Сальникова [и др.] – Брест : Альтернатива, 2018. – 296 с.

ISBN 978-985-521-633-0.

В сборник вошли материалы XXII Международной научно-практической конференции, которая проходила 02 марта 2018 года на базе факультета иностранных языков Учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина».

Сборник включает материалы, в которых рассматриваются актуальные вопросы изучения языка в системном и функциональном аспектах, дискурсивного анализа и современного литературоведения, а также проблемные аспекты лингводидактики и методики обучения иностранным языкам.

Сборник адресован научным сотрудникам, преподавателям вузов, аспирантам, студентам.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

УДК 811.11+372.016:811.111'112.2(082)

ББК 81.2Англ+81.2Нем

ISBN 978-985-521-633-0

© БрГУ имени А.С. Пушкина, 2018

© Оформление. ЧПТУП «Издательство
Альтернатива», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Алекберова И.Э., Удалова Е.А. Троллинг как проявление политического дискурса	3
Арсентьева М.Ф. Проблемы перевода: лексические трансформации в экономических текстах	5
Архипов Д.В. К вопросу о семантике грамматической формы Future Continuous в современном английском языке	8
Васик Ю.А. Тональное оформление смысловых конstituентов политического дискурса	11
Васильева Е.Г., Васильев В.А. Аллюзия как средство формирования заголовка анимационного текста (на материале сериала Ducktales)	12
Гуль М.У. Суфіксальнае словаўтварэнне ад асноў англійскага паходжання ў беларускай грамадска-палітычнай лексіцы	15
Деркач Н.В. Коммуникативно-прагматические особенности интонации английской поговорки	18
Дидух А.А. Характерные различия дискуссии и дебатов как форм полилогической речи .	20
Дубинкина А.О., Береснева А.Н. Параллелизм в английских и туркменских паремиях, содержащих числительные (сопоставительный аспект)	22
Кавалёва І.Я. Агляд класіфікацыі кампазітаў у нямецкім мовазнаўстве	27
Кузьминова И.В. Отражение научной таксономической классификации в словарном определении.....	29
Милач С.В. О способах образования химической терминологии немецкого языка	32
Рубанова Е.В., Трищенко Н.В. Описание аромата в рекламе парфюмерии (на материале прилагательных).....	34
Рубанюк Э.В. Текстобразующая функция эллипсисов в немецких шутках	36
Торжок А.Г., Ханеня А.С. К вопросу о топонимике Древней Британии	38
Хомуськова Н.Ф. Особенности семантики объектных глагольных наименований со значением разрушения (на материале английского языка донационального периода)	41
Чеботарская И.В. Средства прагматического воздействия на читателя в современном немецком фельетоне	43
Щербо А.А., Торжок А.Г. О морфологических особенностях имени существительного в древнеанглийском и древнерусском языках	45
Хлопова А.И. Сопоставление психологически актуальных значений слова «Профессия» в немецком и русском языках (на основе данных ассоциативных словарей)	48
Ярошук М.В. Языковые особенности использования неологизмов в англоязычной прессе и способы их перевода на русский язык	53

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Бубнова И.А. Сорян, флексить, хейтить – это хайпово	55
Гурина Н.М. Концепт «Белая Вежа» в региональных СМИ	57
Долгорукова А.И. Перевод как средство профессиональной коммуникации	61
Иванишина В.П. Некоторые особенности систематизации видовременных форм английского глагола в неязыковых вузах	63
Калилец Л.М. Актуальность формирования межкультурной компетентности студентов неязыковых вузов	65
Козлова И.В., Мельников В.Е. Проектный подход к развитию межъязыковой компетенции у студентов российских вузов	67

Рубанюк Н.В. Способы выражения межличностной метафункции в интервью-портрете.....	70
Тарасевич Н.А. Культурный, социальный и лингвистический код.....	73
Тарасик М.А. Формирование навыков эффективного общения на иностранном языке у студентов неязыковых вузов	76
Хотько Н.А. Социокультурные аспекты реализации коммуникативных стратегий речевого поведения	77
Шкутник О.П. Некатегоричность англоязычного общения как отражение его культурной специфики	80
Шмелева А.С., Петряков П.А. Межкультурная коммуникация в основном и дополнительном образовании школьников	84
АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ	
Бахур И.Н. Поиск идентичности в рассказе «Временная ситуация» Д. Лахири.....	88
Дягель С.Н. Образ вампира в немецкой классической литературе	90
Жилевич О.Ф. Философский роман в творчестве Айрис Мердок и Мишеля Турнье.....	94
Иванова В.М. Открытие сказочной Америки в произведениях К. Сэндберга для детей	97
Оловникова Н.Г., Осипчик А.И. Сопоставительная характеристика сюжетной линии английской и белорусской волшебной сказки	99
Петровская В.А. Жанровое своеобразие цикла сказок «Пак с Волшебных Холмов» Р. Киплинга	101
Пикун Л.В. Реализация мифологемы «Франкенштейн» в романе Д. Киза «Цветы для Элджернона»	104
Половцев Д.О., Павлюкевич К.Ю. Черты автобиографической прозы в позднем творчестве Ф.С. Фицджеральда.....	107
Тищенко Ю.А. Игра в романе Дафны Дю Морье «Генерал Короля».....	110
Турковская Е.В. Эволюция мотивов новеллы в немецкой литературе: общественный и исторический контекст	113
Яковенко И.В. Теория вуманизма Элис Уокер.....	115
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТЫ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	
Баранова О.А. Эффективность формирования у детей старшего дошкольного возраста социокультурной компетенции в процессе обучения иностранному языку	119
Бирюк О.В. Этапы работы с текстом англоязычной газетно-журнальной статьи при формировании социокультурной компетентности	121
Важник О.Н. Заимствования в английском языке: кельтские и французские элементы.....	124
Гурина Н.В. Роль фоновых культурологических знаний в процессе профессионально-ориентированного обучения будущих учителей английской интонации	127
Дмитрачкова Л.Я. Пути актуализации культурной картины мира в обучении иностранным языкам	129
Дорофеенко М.Л. Топоним как источник страноведческой информации: способы применения в процессе преподавания иностранного языка	134
Пентковская А.Б. Использование песен при изучении польского языка	136
Саиди А.Е. Опыт изучения романа У. Голдинга «Повелитель мух» на занятиях по зарубежной литературе в вузе	139
Толкун Ю.В. Критерии отбора и использование лингвострановедческих текстов в качестве основы взаимосвязанного обучения видам речевой деятельности	142
Шпаковская И.Н. Реализация межпредметных связей во внеаудиторной работе по английскому языку на юридическом факультете.....	145

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Бобырь С.Л. Анализ методических ошибок молодых преподавателей иностранного языка неязыкового вуза	147
Василюк Т.В. Обучение лексике английского языка как второго иностранного студентов языкового вуза	150
Велого О.А. Диалог как способ повышения мотивации в обучении английскому языку в высшей школе	153
Воробьева А.И. Совершенствование лексических навыков как средство развития коммуникативной компетенции на уроках немецкого языка	156
Галуц Е.М. Тайм-менеджмент как педагогическая технология	159
Грушова Л.Д., Кажкина Л.В., Малышева К.И. Личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей	162
Зозуля О.Л. Особенности формирования лексической компетенции у студентов технических специальностей	165
Крылов Е.В. Организация, обеспечение и контроль самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в неязыковом вузе	167
Kunat B. Creativity in Teaching and Learning – the Challenge of Change in the Classroom	170
Назарова Г.А. Современные дидактические подходы в обучении лексике: помощь в освоении словарного запаса	173
Нестерчук Г.В. Самостоятельная работа по иностранному языку в заочной магистратуре неязыкового вуза	176
Повх И.В. Исторический роман в обучении иностранному языку	179
Samoylenko N.B. Language Portfolio in English Language Learning: challenges and benefits	182
Северин С.Н. Педагогика в контексте постнеклассики: проблемы и стратегии развития	186
Троцюк Т.С., Новик Д.В. Иностраный язык как средство формирования поликультурного пространства	191
Худякова А.В. Самообразование как условие успешного обучения иностранных студентов	194
Szorc K. The Significance of Emotions in Language Learning and Teaching	197
Юхимук Я.А., Дмитрачкова Л.Я. Проблемы и перспективы обучения иностранному языку в учреждении высшего образования	200
Якуш Е.И. Управляемая самостоятельная работа студентов как форма практической направленности обучения	203
ИННОВАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	
Бедрицкая Л.В. Использование формата мини-сочинения в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку	207
Биконя О.П. Этапы внеаудиторного самостоятельного обучения англоязычному говорению и письму с использованием мультимедийного пособия	210
Василевский А.А. Интерактивные методы формирования речевой компетенции на уроках английского языка на средней ступени обучения	211
Вашкевич О.И., Яковчиц Т.Н. Геймификация – за и против	215
Вознюк О.И. Использование видеофрагментов как средства визуализации при обучении иностранному языку	217
Глазова М.В. Образовательная среда подготовки волонтеров, осуществляющих лингвистическое сопровождение	220
Глухов Н.В., Глухов В.И. Применение информационных технологий на уроках английского языка	223

Домбровска-Шапович Л.Е. Взаимное обучение как инновационный метод в обучении иностранным языкам	225
Иванюк Н.В. Использование инновационных технологий в преподавании иностранного языка в процессе адаптации студентов к обучению в вузе	228
Kazhekina L.V. Teaching postgraduates to edit HAMT abstracts to research papers	231
Катомахина Т.А., Полиенко З.В., Рогова Л.Н. Смешанное обучение как способ оптимизации учебного процесса	233
Кудырко И.В., Трубочкина И.А. «Перевернутый класс» в обучении деловой корреспонденции (на примере экономического факультета БГУ)	236
Левонюк Л.Е. Игровые технологии как одно из средств выработки профессиональной иноязычной компетенции будущего специалиста	239
Мальшева К.И. Информационно-коммуникационные технологии в обучении иностранным языкам учащихся учреждений общего и среднего образования	242
Мокейчик В.Т. Дистанционное обучение иностранным языкам: реклама и реальность ..	245
Попова М.В. Информационно-компьютерная компетенция и использование инструментов WEB 2.0 в преподавании иностранных языков	247
Полева И.А. Реализация культурологического подхода в обучении иностранному языку студентов неязыковых специальностей	250
Предко Т.И. Обучение иностранному языку в играх	253
Прокопюк О.В. Проблемы обучения студентов иноязычной лексике с использованием электронных дидактических средств.....	257
Пятигор Н.В., Пятигор Т.В. Таксономия Блума на занятиях по иностранному языку.....	260
Рунцова Э.В., Хвощевская Л.Д., Кутыркина Т.П. Применение стратегии смешанного обучения в учреждениях высшего образования	262
Сатишур М.С., Повх И.В. Формирование коммуникативной компетенции в процессе коммуникативного тренинга.....	265
Sereda A.E. Innovative role of modern technologies in teaching foreign languages for specific purposes	269
Сидорчук И.С., Глазкова Т.К. Проблемы дистанционного обучения иностранным языкам в вузах Беларуси.....	271
Сикорская И.Л. К вопросу о внедрении в образовательный процесс современных информационных технологий как средства мотивации обучаемых.....	274
Старовойтова Д.А. Использование приложения Web 2.0 LearningApps.org в процессе профессиональной подготовки будущих преподавателей иностранных языков.....	278
Хилько О.В., Дмитрачкова Л.Я. Использование проектной технологии на уроках английского языка как средство формирования лексической компетентности	281
Хмарик Д.С. Обучение лексике при помощи использования мультимедийных технологий	284
Шведак А.И. Определение сущности творчества и творческой самореализации.....	286
Шуплецова С.А., Кутыркина Т.П. Эффективность использования проектной технологии в обучении иноязычному профессиональному общению	289

роль экспрессивных единиц, то есть, в нашем случае, восходящего тона. Подобная выделенность отдельных элементов способствует целостности НФЕ, в которой группируются остальные элементы. Воспроизводя структуру надфразового единства, просодические средства настраиваются на волнообразный характер нарастания и спада эмфатического напряжения, тем самым подчеркивая намерения говорящего. К примеру:

It is the \will / of \all the / \leaders at the G8 how→ever || that the \meeting / \should / \continue in my →absence | -that we should 'continue to discuss the \issues that we were going to \discuss ||| and reach the conclusions which we were going to \reach |||. Each of the ||| countries round that table have some ex\perience || of the →effects / of →terrorism || and all the \leaders / as they will indi\cate / a little bit \later ||| share our comp\lete reso→lution / to de\feat this \terrorism ||| (PM's speech on explosions in London on 7 July 2005).

В приведенном примере НФЕ пик эмфатической выделенности приходится на обозначенные жирным курсивом синтагмы, где используются высокая передшкала, составные тона, эмфатическая нисходящая скользящая шкала, а начальная и конечная фразы характеризуются нейтральным оформлением. Таким образом, НФЕ играет значительную роль в ритмизации дискурса политической речи, что проявляется в периодическом чередовании подобных мелодических контуров, эмфатической выделенности смыслового центра и использовании нисходящего терминального тона.

По результатам наших наблюдений, в англоязычном (британском) политическом дискурсе контур синтагм трех смысловых конститuentов «пред-шкала + шкала + ядро + заядерная часть» характеризуется ровной средней шкале и нисходящим терминальным тоном неполного падения. Дискурсу присуще ритмичное чередование интонационных контуров нисходящего или ровного движения с восходящим, что отображает тональную динамику структуры дискурса.

Е.Г. ВАСИЛЬЕВА, В.А. ВАСИЛЬЕВ

Чернигов, НУЧК имени Т.Г. Шевченко (Украина)

АЛЛЮЗИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЗАГОЛОВКА АНИМАЦИОННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА DUCKTALES)

Изучение любого текста, в том числе анимационного (понимаемого как сложноструктурированный пакет информации, вербализованный средствами анимационного языка в форме последовательности кадров, связанных единой идеей), предполагает всесторонний анализ его структурных элементов, одним из которых является название (заголовок).

Название текста, его имя, понимается учеными как обязательный элемент, в котором в сжатом виде зафиксирована содержательно-концептуальная информация текста, квинтэссенция авторского замысла, идея произведения. Занимая сильную позицию в тексте как первый знак художественного произведения, название противопоставляется корпусу текста, с которым оно связано в частности интегративными отношениями. Считается, что название несет большую функциональную нагрузку, причем основными его функциями называют именующую (название выделяет произведение среди других), содержательную (название семантически зависит от текста, концентрируя в сжатом виде его информационную составляющую, и тем самым «задает» направление интерпретации текста) и аттрактивную (функцию привлечения внимания).

Выполнение названием текста различных функций во многом обеспечивается его формой – вербальной и невербальной. В отношении названия анимационного текста можно говорить о разнообразных невербальных знаках, которые отсылают к различным компонентам информационной структуры корпуса текста. Это может быть форма, размер и цвет шрифта, композиция и перемещение названия в кадре, цветовое взаимодействие названия с фоном, музыкальное или иное звуковое сопровождение, прежде всего привлекающие внимание зрителя и заставляющие его воспринять и проинтерпретировать вербальную составляющую. Последняя призвана заинтересовать зрителя в информационном плане: название провоцирует предположения о теме и идее произведения, часто озадачивая всевозможными способами. Одним из них является использование аллюзии.

Аллюзивный заголовок определяется как особая синтаксическая конструкция, поддерживающая диалогические отношения с другими текстами и реципиентом, вызывающая у последнего определенные ассоциации и выражающая отношение автора к тексту. В его формировании принимает участие аллюзия – возникающий при порождении текста намек, отсылающий к тому или иному прецедентному феномену. Это очень действенное средство в руках автора анимационного текста, поскольку оно позволяет одновременно реализовать несколько задач:

- наиболее лаконичным образом сформировать пресуппозицию, необходимую для восприятия текста. Аллюзивная единица позволяет закодировать большой объем информации. Когнитивным основанием аллюзии считаем механизм гиперссылки, именно он позволяет свернуть в семантике маркера аллюзии большой фрагмент реального или возможного мира, таким образом позволяя выразить авторскую идею максимально лаконично. К примеру, эпизод анимационного сериала для детей компании Уолта Диснея «Duck Tales» («Утиные истории»), в котором действие разворачивается в Египте, а главный герой соприкасается с фанатиками древнеегипетского культа,

называется «Sphinx for the Memories» (пародия на название известной песни Фрэнка Синатры «Thanks for the Memories») (<http://ducktales.aneworld.ru/series/40.htm>). Это название активирует необходимый контекст за счет того, что Сфинкс является самой узнаваемой статуей, ассоциируемой с древнеегипетской цивилизацией;

- усилить экспрессию названия и таким образом настроить зрителя на восприятие информации. Под экспрессией понимаются выразительно-образительные качества речи, отличающие ее от речи стилистически нейтральной. В названиях эпизодов используют аллюзию для придания им образности, а также для выражения положительной или отрицательной оценки показанных в анимационном тексте событий за счет привнесения коннотаций, сопровождающих прецедентный феномен, к которому осуществляется отсылка. Таковым, например, является название эпизода «Superdoo!», содержащего аллюзию на популярный фильм «Superman» о приключениях супер-героя Супермена ([dktaleucs.aneworld.ru/series/ 53.htm](http://ducktales.aneworld.ru/series/53.htm));

- озадачить зрителя и тем самым вызвать желание начать смотреть само произведение. С целью вызвать интерес авторы могут использовать так называемые дезориентирующие названия, рассчитанные на то, что возможная неоднозначность интерпретации названия побудит зрителя продолжить просмотр с целью выяснения состояния дел, представленного в корпусе текста. Так для первого эпизода сериала было выбрано название «The Treasure of the Golden Suns: Don't Give Up the Ship». Интерпретация его неоднозначна, поскольку, во-первых, оно содержит две части, каждая из которых построена на аллюзии, во-вторых, обе аллюзии активируют по несколько когнитивных контекстов. В частности, словосочетание the Golden Suns является названием одной из спортивных команд, представляющих Арканзасский технический университет (https://en.wikipedia.org/wiki/Arkansas_Tech_Wonder_Boys_and_Golden_Suns). В сериале же первые пять серий сняты по мотивам комикса «Son of the Sun» Дона Росы, в котором старинная ваза является картой к спрятанному в Андах бесценному сокровищу (<http://ducktales.aneworld.ru/series/01.htm>). Форма второй части может отсылать к последней команде американского капитана Джеймса Лоуренса, словам на боевом флаге Оливера Хазарда Перри, одноименным документальному сериалу и комедийному фильму, а также к разработанным и изданным в 1970-х гг. правилам игры миниатюрными моделями кораблей (https://en.wikipedia.org/wiki/Don%27t_Give_Up_the_Ship). На самом же деле название эпизода пародирует мультфильм 1953 года под названием «Don't Give Up the Sheep», обыгрывая похожее произношение слов ship 'корабль' и sheep 'овца' (<http://ducktales.aneworld.ru/series/40.htm>). Основанием отсылки к этому мультфильму является схожая миссия: Скрудж так же рьяно препятствует похищению модели корабля из своей коллекции, как пастуший

пес Сэм похищению овцы из охраняемого им стада (<http://www.dailymotion.com/video/x29v0fu>).

Как видим, название анимационного текста выполняет целый ряд функций, для чего привлекает разнообразные средства оформления. Аллюзивное название является сложным знаком, который прочитывается должным образом при условии владения зрителем достаточно большим объемом пресуппозитивной информации. За неимением таковой название служит стимулом для приобретения необходимого знания, что позволяет говорить об образовательной функции названия анимационного текста, особо важной для анимационных произведений для детей. Кроме того, аллюзивные названия можно считать национально-культурно отмеченными знаками, что с необходимостью поднимает вопрос об особенностях их перевода.

М.У. ГУЛЬ

Брэст, БрДУ імя А.С. Пушкіна (Беларусь)

СУФІКСАЛЬНАЕ СЛОВАЎТВАРЭННЕ АД АСНОЎ АНГЛІЙСКАГА ПАХОДЖАННЯ Ў БЕЛАРУСКАЙ ГРАМАДСКА-ПАЛІТЫЧНАЙ ЛЕКСІЦЫ

Міжмоўныя кантакты садзейнічаюць узаемабагацэнню слоўнікаў кантактуючых моў. Важнейшай умовай для запазычвання лічыцца білінгвізм. Моўнае ўзаемадзеянне адбываецца на розных узроўнях: фаналагічным, марфалагічным, семантычным, сінтаксічным, але з'яўляецца найбольш эфектыўным у галіне лексікі. Вынікам міжмоўных кантактаў з'яўляецца перамяшчэнне адзінак розных узроўняў з адной мовы ў іншую, асновай якога з'яўляецца першаснае запазычванне слоў.

Станаўленне новай беларускай літаратурнай мовы пачалося ў XIX ст. Пачатак XX ст. стаў перыядам актыўнага папаўнення лексічнага складу літаратурнай мовы; у выданнях гэтага часу фіксуюцца наступныя англіцызмы: байкот, бос, доляр, клуб, мітынг [1, с. 93].

У 1920-я – 1980-я гг. колькасць запазычанняў англійскага паходжання ў беларускай грамадска-палітычнай лексіцы заставалася нязначнай. Актывізацыя запазычвання з англійскай мовы ў даследаванай галіне назіраецца ў канцы XX – пачатку XXI стст.: Слоўнік новых слоў беларускай мовы В.І. Уласевіч, Н.М. Даўгулевіч (Мінск, 2009) фіксуе наступныя адзінкі: аўтсайдар, бізнес, блог, бэбі-бум, вэб, гендар, грын-карт, Грынпіс, дрэс-код, дыверсіфікацыя, іміджмейкер, імпічмент, інаўгурацыя, інсайдар, інтэгратар, інтэрнэт, інэт, істэблшмент, кантэнт, кланіраванне, клон, крэатар, лагістыка, лібералізацыя, лэдзі-бос, маніторынг, мас-медыя, медыя, менеджар, менеджінт, мідл-клас, мэйнстрым, ньюсмейкер, офіс, паблік-офіс, паблік-рылейшанз, паблісіці, піар